

Mezikulturní komunikace: němčina

Modelový test

Celkem 76 bodů, 60 minut

1) Přeložte do češtiny. (20 bodů)

Ausländertest ist zu schwer

Mit Fragen nach Geschichte, Kultur und politischem System Deutschlands will Hessens Innenminister einbürgerungswillige Ausländer dazu bewegen, sich mit der Werteordnung der Bundesrepublik zu befassen. Die Idee unterstützt er, allein das Wie behagt ihm nicht: Der Frankfurter Literaturkritiker Marcel Reich-Ranicki findet den hessischen Einwanderungstest zu anspruchsvoll. Er sei sich nicht einmal sicher, ob er ihn selbst bestehen würde. „Wenn man bedenkt – und das muss man ja bedenken – dass diese Fragen auch von Putzfrauen beantwortet werden sollen, dann sind sie freilich falsch ausgewählt.“

Podle Lidových novin, 24. 3. 2006, příloha Německý list

2) Přeložte do němčiny. (24 bodů)

Tebe zajímají Židi?

Pro skupinku dětí z Krnova nejsou léta 1939–1945, slova holocaust, plynová komora nebo údaj 6 milionů mrtvých jen fakta z učebnic, která se musí nadřtit. „Bylo to strašné utrpení pro ty Židy. Vyhnali je z domovů, tolik jich umřelo v koncentrákách. Byli jsme se školou v Terezíně a úplně mě dostaly obrázky, které tam nakreslily děti,“ říká Markéta ze skupinky žáků, kteří na vlastní pěst pátrají po Židech, kteří kdysi, než se stali obětí genocidy, žili v jejich okolí.

Lenka Nejezchlebová: Tebe zajímají Židi?, www.lidovky.cz, 8. 4. 2006

3) Následující text shrňte v češtině 55–65 slovy. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (16 bodů)

Aufbruch in ein neues Energiezeitalter

Es wird ein Abschied auf Raten, aber es wird ein Abschied. Die Ära des Ölzeitalters geht zur Neige, und je geringer die Nachfrage nach den fossilen Energieträgern weltweit steigt, je schneller die Preise für Öl und Gas von einem Rekordhoch zum nächsten eilen, desto wichtiger werden Alternativen. Darüber sind sich viele einig: Politiker und Wissenschaftler, Autofahrer und Stromkunden – und neuerdings auch Ökonomen. Neben den „Klassikern“ wie der Solar- und

Windenergie positionieren sich immer deutlicher die Bio-Energien als neue Stars. Sie sind Alleskönner unter den Erneuerbaren, weil nur sie gleichermaßen zur Erzeugung von Wärme, Elektrizität und Kraftstoffen brauchbar sind. Der Sprit der Zukunft kommt also nicht mehr aus der Erdkruste, sondern direkt vom Acker.

Wie kann der Energiemix der Zukunft aussehen? Ein nationaler Energiegipfel hat im April die Antworten für ein energiepolitisches Gesamtkonzept der Bundesrepublik geliefert. Versorgungssicherheit, Wirtschaftlichkeit, Wettbewerbsfähigkeit, so lauten die Eckpfeiler dieses Konzepts. Schon in vier Jahren soll der Anteil erneuerbarer Energien an der heimischen Stromerzeugung auf mindestens 12,5 Prozent ansteigen und 2020 ehrgeizige 20 Prozent ausmachen. Mit vielen innovativen Firmen der Energiewirtschaft steht Deutschland international glänzend da. In der Serie „Energiemix der Zukunft“ skizziert die Zeitschrift „Deutschland“ die Zukunftsszenarien und porträtiert Firmen und Institute, die mit neuen Ideen und Produkten Wege in die Energiezukunft ebnen.

Deutschland 2/2006

Počet slov:

4) Vědomostní test. (16 bodů)

1. Doplňte odpověď:

Potomci pobaltských Slovanů, žijící v Lužici v Německu, hovořící německy, ale i jazykem patřícím do západoslovanské skupiny, jsou _____.

2. Zakroužkujte správnou variantu pořadí vzniku těchto literárních děl:

- (a) Dalimilova kronika – Píseň o Nibelunzích – Lutherův překlad Bible – Schillerův Vilém Tell
- (b) Lutherův překlad Bible – Píseň o Nibelunzích – Dalimilova kronika – Schillerův Vilém Tell
- (c) Píseň o Nibelunzích – Dalimilova kronika – Lutherův překlad Bible – Schillerův Vilém Tell
- (d) Píseň o Nibelunzích – Lutherův překlad Bible – Dalimilova kronika – Schillerův Vilém Tell

3. Zakroužkujte správnou variantu časové posloupnosti těchto událostí:

- (a) Hitler kancléřem – Křišťálová noc – začátek druhé světové války – Heydrichiáda
- (b) začátek druhé světové války – Hitler kancléřem – Křišťálová noc – Heydrichiáda
- (c) Křišťálová noc – Hitler kancléřem – začátek druhé světové války – Heydrichiáda
- (d) Hitler kancléřem – začátek druhé světové války – Heydrichiáda – Křišťálová noc

4. Doplňte název spolkové země:

Svobodný stát _____ je co do územní rozlohy největší ze všech spolkových zemí Spolkové republiky Německo. Na východě hraničí s Českou republikou a rakouskými zeměmi Salcburskem a Horními Rakousy. Uvedená spolková země patří mezi nejbohatší v SRN. Pochází odtud současný papež Benedikt XVI., hlavním městem je Mnichov (München).

5. *Doplňte jméno kancléřky:*

EU einigt sich im Klimastreit

Die Bundeskanzlerin _____ hat sich durchgesetzt: Die EU-Staaten haben sich im Klimastreit geeinigt. Der neue Entwurf des deutschen EU-Vorsitzes für die EU-Gipfelbeschlüsse suchte einen Ausgleich zwischen Befürwortern der Atomenergie auf der einen und der erneuerbaren Energien auf der anderen Seite. Die Kanzlerin sprach von einem qualitativen Durchbruch.

Řešení

1) Překlad (jedna z variant)

Test pro cizince je příliš těžký

Otázkami o dějinách, kultuře a politickém systému Německa chce ministr vnitra Hessenska přimět cizince se zájmem o občanství k tomu, aby se zamýšleli nad hodnotami (platnými) v SRN. Myšlenku ministr podporuje, ale nevyhovuje mu způsob. Frankfurtský literární kritik Marcel Reich-Ranicki považuje hesenský přistěhovalecký test za příliš náročný. Není si ani jist, zda by v něm sám obstál. „Uvážíme-li – což musíme, že na tyto otázky mají odpovědět i uklízečky, pak jsou ty otázky ovšem vybrány špatně.“

2) Překlad (jedna z variant)

Du interessierst dich für Juden?

Für eine Gruppe von Kindern aus Krnov sind die Jahre 1939–1945, die Worte Holocaust, Gaskammer oder die Zahl von 6 Millionen Toten nicht nur Fakten aus Lehrbüchern, die sie büffeln müssen. „Das waren schreckliche Leiden für die Juden. Sie wurden aus ihren Häusern gejagt, viele von ihnen sind in KZ's umgekommen. Wir waren mit der Schule in Theresienstadt und die Bilder, die die Kinder dort gemalt haben, haben mich total beeindruckt,“ sagt Markéta aus der Gruppe von Schülern, die auf eigene Faust nach Juden suchen, die irgendwann, ehe sie Opfer des Genozids wurden, in ihrer Umgebung gewohnt haben.

3) Sumarizace (jedna z variant)

Éra fosilních zdrojů energie postupně končí pro úbytek poptávky a růst cen a je třeba hledat alternativy. Vedle solární a větrné energie to bude bio-energie, která umí vše, což uznávají už i ekonomové. Budoucí podíl obnovitelné energie na celkové spotřebě v Německu vzroste na 20 % a Německo má – podle časopisu Deutschland – dostatek firem a institucí, které mu zaručí špičkové postavení. (61 slov)

4) Správné odpovědi

- 1) Lužičtí Srbové
- 2) c)
- 3) a)
- 4) Bavorsko
- 5) Angela Merkel